Kritika Kultura is an international refereed journal acknowledged by a host of Asian and Asian American Studies libraries and scholars network, and indexed in the MLA International Bibliography, Thomson Reuters (ISI), Scopus, EBSCO, and the Directory of Open Access Journals.

Published twice a year (February and August)
Open Access

Copyright © Ateneo de Manila University

Kritika Kultura is published by the Ateneo de Manila University. Contents may not be copied or sent via email or other means to multiple sites and posted to a listserv without the copyright holder’s written permission. Users may download and print articles for individual, non-commercial use only. Please contact the publisher for any further use of this work at kritikakultura@admu.edu.ph.

For flexibility and freedom, authors retain copyright of their work, even as they are urged not to reproduce an exact same version elsewhere.

AIMS, FOCUS, AND SCOPE

Kritika Kultura is an international peer-reviewed electronic journal of language and literary/cultural studies which addresses issues relevant to the 21st century, including language, literature and cultural policy, cultural politics of representation, the political economy of language, literature and culture, pedagogy, language teaching and learning, critical citizenship, the production of cultural texts, audience reception, systems of representation, effects of texts on concrete readers and audiences, the history and dynamics of canon formation, gender and sexuality, ethnicity, diaspora, nationalism and nationhood, national liberation movements, identity politics, feminism, women's liberation movements, and postcolonialism.

Kritika Kultura is interested in publishing a broad and international range of critical, scholarly articles on language, literary and cultural studies that appeal to academic researchers in government and private agencies and educational institutions, as well as members of the public who are concerned with exploring and examining contemporary issues in the complex nexus interconnecting language, literature, culture, and society.

Kritika Kultura seeks to promote innovative scholarship that challenges traditional canons and established perspectives and enhance work that bridges disciplinary research around the issues enumerated above, especially in the promising lines of work in Philippine, Asian, Southeast Asian, and Filipino-American studies.

INFORMATION FOR AUTHORS

Please visit kritikakultura.ateneo.net.

PUBLISHER

Department of English, School of Humanities
Ateneo de Manila University
Loyola Heights, Quezon City, Philippines 1108
Tel. Nos. +63 (2) 426-6001 loc. 5310 or 5311
Telefax: +63 (2) 426-6120
Email: kritikakultura@admu.edu.ph
TABLE OF CONTENTS

GENERAL INTRODUCTION

The Making of Jose Garcia Villa’s Footnote to Youth
Jonathan Chua

Mis-education, Translation and the Barkada of Languages: Reading Renato Constantino with Nick Joaquin
Vicente L. Rafael

On Photography in Late Capitalism: Reflections on the Vicissitudes of the Image from a Filipino Perspective
E. San Juan, Jr.

Kambal na Disyerto: Ang Kolonyal na Kanon at Komerseyalismo at ang Panimulang Pagpapaagos ng Mga Agos sa Disyerto
Corazon Lalu-Santos

Turning from the Margins: Discoursing Heidegger at the End of Life as We Know It
Agustin Martin G. Rodriguez

Lexical Creativity in Thai English Fiction
Pairote Bennui and Azirah Hashim

SPECIAL SECTION ON TRANSLATION

Translation and/as Research
Harry Aveling

The Undiscovered Country: Shakespeare in Philippine Literatures
Judy Celine Ick

Culture on Trial: Translating Gremer Chan Reyes’s Men at Sea
Hope Sabanpan-Yu

A Pouring Out of Words: Das Kapital in Bahasa Indonesia Translation
Ramon Guillermo
Higher Than the Original Stands the Translation: Translating Heidegger into Filipino
Remmon E. Barbaza

Translating the No Man
Markus Locker

A Question of Izzat: Honor, Shame and Ownership among Sunni Muslims in South Asia and the British Diaspora
Lila Ramos Shahani

Looking for Melayu: Translators and Seafarers
Corazon D. Villareal

FORUM KRITIKA: Regional Studies on the Chinese Diaspora in the Philippines

Region and Microhistory: Writing the Chinese Diaspora in the Philippines
Richard T. Chu and Caroline S. Hau

Reconstituting Histories of Filipino Families with Chinese Ancestry: Methodology, Sources, and Relevance
Richard T. Chu

José Tan Sunco
Josephine M.T. Khu

Navigating Cultures, Forming Identities
Teresita Ang See and Carmelea Ang See

FORUM KRITIKA: Performance and Domination

Marking “Austerity”: Critique, Purpose and Performance
Victor Merriman

Resistant Acts in Post-Genocide Rwanda
Ananda Breed

Global Theme, Local Form: Testimony, Storytelling and Thailand: What’s Love Got to Do with It?”
Brian Desmond
Performing the Peace Process and Performing the Past in the Irish Republican Commemoration
Paddy Hoey

Beyond Verbatim: Dramatizing the Search for Jean McConville
Bill Hopkinson and Jane McNulty

Carnivalesque Economies: Clowning and the Neoliberal Impasse
Barnaby King

“To Tell or To Question?” Caryl Churchill’s Seven Jewish Children: Theater as Witness to the Human Costs of Contemporary Conflict
Niamh Malone

Heroes with their Hands in the Air: Memory and Commemoration in the Contemporary Documentary Theater
Sheila McCormick

Conflicting Counter-Hegemonies?: The Dramaturgy of James Connolly and Sean O’Casey
James Moran

The Pitfalls of Theatrical Consciousness
Lionel Pilkington

A Dog’s Obeyed in Office: Beyond the Boalian Binary
Tim Prentki

MONOGRAPH SERIES

OFWs in Foreign Cinema: An Introduction
Joel David

Phantom in Paradise: A Philippine Presence in Hollywood Cinema
Joel David

Reincarnation of the Pinay Subaltern in Foreign Cinema
Taeyun Yu

Ghostly Allegories: Haunting as Constitution of Philippine (Trans) National (Cinema) History
Patrick Campos
LITERARY SECTION

The God of Smoke: Testimonies
Michelle Esquivias

Escape
Glenn Diaz

Seek and You Will Find
Michelle T. Tan